

Сведения о выполненных работах и полученных научных результатах  
в период с 27.07.2022 г. по 30.06.2023 г.

по проекту **«Литературный билингвизм как творческая стратегия русских писателей-эмигрантов: на материале наследия Г.Д. Гребенщикова (1883-1964)»**,  
поддержанному Российским научным фондом

Соглашение № 22-78-00040

Руководитель: Яркова Елена Владимировна, канд. филол. наук

1. Была сформирована библиография автопереводов и англоязычных произведений Г.Д. Гребенщикова, систематизированы множественные варианты автопереводов. На настоящий момент в библиографию входит 76 рукописей, включающих в себя прозу (сказка «Khan Altai», повесть «Kurava», рассказ «The Mountain Deer» и др.), поэзию (главы поэтической сказки «Zlatoglav», поэтическая сказка «The Charming Mead» и ее варианты «The Mead of Charm», «The Enchanted Calamity», стихотворения «To My American Friends», «To Russia» и др.), публицистические очерки (сборник "My Siberia", включающий в себя, в частности, фрагментарный англоязычный перевод поэмы Г. Зелинского «Киргиз», чей перевод Г.Д. Гребенщиков выполнил с польского языка в 1910 г., очерки «Hitching Wagon to a Star» а также речь об авиаторе И.И. Сикорском на английском языке и др.).

2. Обнаружение в фондах Государственного архива Российской Федерации ранее не попадавшего в фокус исследовательского внимания рассказа «Вестминстерские колокола» (Георгий Гребенщиков. Вестминстерские колокола. Вместо рождественского рассказа. // Новая Заря, № 2021 – 25 декабря 1936, С. 3, 12.), чей англоязычный синоним хранится в ГМИЛИКА (ГМИЛИКА. – ОФ. – Д. 710/001. – Л. 1-6), позволило не только ввести в научный оборот данный текст на двух языках, но и дополнить данные о монархической рефлексии Г.Д. Гребенщикова, чему поспособствовало также нахождение переписки, свидетельствующей об отправке автоперевода данного рассказа королеве Великобритании Елизавете II по случаю ее коронации в 1953 г.

3. Была актуализирована ранее не попадавшая в фокус исследовательского внимания попытка публикации Г.Д. Гребенщиковым автоперевода очерка «Hitching Wagon to a Star» [Толкай телегу к звездам] в журнале «Harper's Magazine», о чем свидетельствует переписка, датированная 1953–1954 гг. Эта информация служит важным свидетельством издательских амбиций писателя и дает основание для выявления читательского адреса данной рукописи.

4. Был обнаружен русскоязычный прототип рассказа «The Mountain Deer» (рассказ «В горных даях», опубликован во втором томе сборника «В просторах Сибири» (Петроград, 1915, С. 3-9), впоследствии переиздан в собрании сочинений в 2013 г.), чья англоязычная рукопись хранится в ГМИЛИКА (ГМИЛИКА. – ОФ. – Д. 65266. – Л. 1-18). Данная находка позволила произвести сверку оригинала с

автопереводом и дополнить тем самым картину стратегии создания Г.Д. Гребенщиковым переводов собственных текстов.

5. Закономерным этапом подготовки комментированного издания автопереводов и англоязычных произведений Г.Д. Гребенщикова стал набор текстов рукописей со сверкой по автографу, поскольку большая часть автопереводов не была издана при жизни автора, а также не попадала в фокус внимания при создании собрания сочинений и писем Г.Д. Гребенщикова (Собрание сочинений в шести томах / Г.Д. Гребенщиков; [сост., подгот. текста, вступит. ст. Т.Г. Черняевой]. – Барнаул: Барнаул, 2013). На настоящий момент был набран, расшифрован и отредактирован корпус из 29 текстов общим объемом около 300 тыс. зн. (приблизительно 7.3 авт. л.).

6. Была разработана модель научного комментария к текстам, включающая выявление дефинитивных (опубликованных или рукописных) текстов, их сверку с автографами и копиями, выявление значимых вариантов текста, создание комментария и текстологической справки; создание реального комментария к текстам, включая сбор эпистолярного, дневникового, мемуарного и т.п. материала, касающегося упоминаемых биографических, исторических, культурных, литературных обстоятельств. Пример такого комментария (на материале автоперевода повести «Ханство Батырбека») находится во вложении.

7. Составленный корпус был исследован, определены основные стратегии создания автопереводов Г.Д. Гребенщиковым, в частности выявлен ряд специфических аспектов, отражающих транскультурное содержание переводов и функции иноязычного творчества в принимающей культуре: в автопереводах автора доминирует стратегия доместикации, о чем свидетельствует, например, систематический перевод реалий при помощи описания и поиска англоязычного аналога; в русско- и англоязычном творчестве Гребенщикова экфрасис является способом трансляции как авторских культурных ориентиров, так и узнаваемых смыслов и аллюзий для раскрытия образов персонажей; создание синкретического образа Сибири, где историческое время и пространство не только соседствуют с мифологическим, но и существуют в неразрывной связи, взаимодействуя друг с другом, напрямую связывается с включением философии Живой Этики в творчество Гребенщикова как на русском, так и на английском языке. Материалом для данного исследования послужили такие билингвальные произведения автора как «Моя Сибирь», «Толкай телегу к звездам», «Купава. Роман одного художника», «Егоркина жизнь», «Вестминстерские колокола». Рефлексия над указанными аспектами производилась в процессе подготовки двух статей в рейтинговых научных изданиях и семи докладов на всероссийских и международных научных конференциях. Также был изучен опыт томской филологической школы, касающийся практик исследования и издания комментированных научных двуязычных собраний прозы и поэзии (такие как Собрание немецких сочинений и автопереводов В.А. Жуковского / [подг. текстов, коммент. и прилож.: Н.Е. Никонова (гл. ред.) и др.], 2018; Стеглянникова С.Ю. Русская поэзия в немецкоязычных антологиях второй половины XX века: Дис. ... кандидат филологических наук. Томск, 2022. 314 с. и др.).